Simbegwire

✏️ Rukia Nantale

🖼️ Benjamin Mitchley

💬 Agri Afshin

📶 5

💬 کوردی `ckb` / English `en`

كاتێ سیمبەگوێرە دایکی مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوکی سیمبەگوێرە هەموو هەولّی خۆی دا بۆ ئەوەیلگگی لە کچەکەی بێت. ئەوان کەم کەم توانیان دووبارە شادی بگەرێننەوە بۆ و هەڵەکەین بەبیّ بوونی دایکی سیمبەگوێرە. هەموو بەیانییەک ئەوان دادەنیشتن و لەبارەی ئەو رۆژەی لە پێشیان بوو قسەیان دەکرد. هەموو ئێواران پێکەوە چێشتیان لێ دەنا. دوای ئەوەی کە قاپەکانیان دەشوشت، باوکی سیمبەگوێرەیارمەتی کچەکەی دەدا بۆ ئەوەی وانەکانی بخوێنیّ.

. . .

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.

رۆژێك باوكی سیمبەگوێرە درەنگتر لە کاتی خۆی هاتەوە هڵەوە. دەنگی کچەکەی کرد: "کچم لە کوێی؟" سیمبەگوێرە بەرەو لایباوکی ڕای کرد. کاتێك سیمبەگوێرە بینی باوکی دەستی ژنێکی گرتووە، لە جێگەی خۆی ڕاوەستا. باوکی گوتی: "کچم من دەمهەوێ کەسێکیﻄﯿﺒەتت پێ بڵسێنم." بە زەردەخەنەوە گوتی: "ئەمە ﺋﻨﯿﺘﺎیە."

. . .

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

ئەنیتا گوتی: "سڵاو سیمبەگویڕە،باوکت لەباڕەی تۆوە زۆر شتی بۆم باس کردووم"، بەڵام ئەو هیچ زەردەخەنەیەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبەگویڕەی نەگرت. باوکی سیمبەگویڕە زۆر خۆشحاڵ بوو.باوکی لەباڕەی ئەوە قسەی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر هەرسێکیان پێکەوە بژین. ئەو گوتی: "کچەکەم، هیوادارم کەئەنیتا وەکودایکت پەسند بکەی."

. . .

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.

ژیانی سیمبەگویڕە گۆڕانی بەسەرداهات. ئەو چی دیکە کاتی نەبوو که بەیانیان لەگەڵ باوکی پێکەوە دابنیشن. ئانیتا زۆربەی کرەکانی ماڵەوەی به سیمبەگویڕە ئەنجام دەدا، بۆیه ئەو زۆر ماندوو دەبوو و ئیتر نەیدەتوانی شەوان ئەرکەکانی قوتابخانەی ئەنجام بدات. ئەو دوای خواردنی ئێوارە یەکسەر دەچوو دەخەوت. تەنیا شتێك که دڵی پێی خۆش بوو، لێفەیەکی ڕەنگوڕەنگ بوو که دایکی پێی دابوو. باوکی هەستی بەوە نەکرد بووکه کچەکەی غەمگینه.

• • •

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

دوای چەند ھەنگێكڋوكی سیمبەگویرە پێی گوتن كە دەبێ بۆ ھوویەك بەجێیێن بھیڵێت. "من دەبێ سەفەر بكەم لە بەرگرەكەم، بەڵام من دەزانم كە ئێوەشگن لە یەكتر دەبێ." سیمبەگویرە خەمڼر بوو، بەڵامڋوكی ھەستی پێ نەكرد.ڋنیڌش ھیچی نەگوت، ھەروەھ ئەویش خۆشڋڵ نەبوو.

• • •

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.

شتەكنێ دەهت بۆ سیمبەگوێرە خراپتر دەبوو. ئەگەر سیمبەگوێرە كرەكنی هەڵەوەی ئەنجم نەدلاﯾن گلەیی كردﯾ، ئەواﮪنیﯤ لێی دەدا. لە كتیﮪنی ئێوارەﮪنیﯤ زۆربەی خواردنەكەی دەخوارد و تەنﯤ كەمێکی بۆ سیمبەگوێرە دەهێشتەوە. سیمبەگوێرە هەموو شەوێك دەگریﯤ و لێفەکەی دایكی لەﺑوەش دەگرتﯤ خەوی لێدەکەوت.

. . .

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

بەیانییەك، سیمبەگوێرە درەنگ لە خەو ھەستا. ئەنیتا بەسەریدا قیژاند کرد: "ئەی تەمبەڵ!" ئەو سیمبەگوێرەی لەسەر تەختی نوستنەکە فڕێدایه خوارەوە. لێفەخۆشەویستەکەی لە بزمارێك گیری کرد و دڕا.

• • •

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.

سیمبەگوێرە زۆر پەشۆک بوو. ئەو بڕیاری دا کە لە هەڵ ڕابک. سیمبەگوێرە پرچەکنی لێفەکەی دایکی و هەندێ خواردنی پێچیەوە و هڵەکەی بەجێ هیشت. ئەو بەو ڕێگیەدا ڕۆیشت کەباوکی پێیدا ڕۆیشتبوو.

. . .

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

کاتی خۆرئاوا بوو، سیمبەگوێره بەسەر کەوت بۆ سەر دارێکی بەرز کە لە نزیك جۆگەلەیەک بوو. لەسەر لقی دارەکە جێگ خەوی خۆی چک کرد. سیمبەگوێره بەر لەوەی خەوی لێ بکەوێ، هەر گۆرانی دەگوت: "دایە، دایە، دایە، تۆ بە جێت هێشتم. تۆ بەجێت هێشتم و ئیتر نەگەرایەوە.ڈوکم چی دیکە منی خۆشڈوێ. دایە تۆ کەی دێیتەوە؟ تۆ بە جێتهێشتم."

. . .

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."

رۆژی داهتوو سیمبەگوێرە دووبارە گۆرانییەکەی گوتەوە. کاتێك ژنەکن هتن بۆ ئەوەی لە جۆگەلەکە جلوبەرگ بشۆن، گوێیان لە گۆرانییەکی خەمك بوو کە لە بەرزایی دارەکەوە دەنگی دەهت. ئەوان وایان زانی ئەو دەنگە بەهۆی لەرینەوەی گەڵای دارەکەوەیە کەبە دەبنجولێینن، بۆیە بەردەوام بوون لە کرەکەی خۆیان، بەڵام یەکێك لە ژنەکن زۆر بە سەرنجەوە گوێی بۆ گۆرانییەکە راگرت.

• • •

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.

ئەو ژنە سەری بەرز کردەوە و سەیری دارەکەی کرد. کتێ چوی بە کچە بچکۆلانەکە کەوت کە لەتکە لێفەیەکی پێ بوو، هواری کرد: "سیمبەگوێرە، برازاکەم!" ژنەکانی دیکەش دەستێن لە جل شوشتن هەڵگرت وێرمەتی سیمبەگوێرمیین دا کە لە دارەکە بیهێننە خوارەوە. پووری سیمبەگوێرەی لەباوەش گرت و هەوڵی دا ژیری بکاتەوە.

. . .

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

پورەکەی سیمبەگوێرەی بردەوە هۆی خۆی ئەو خواردنی گەرمی پێدا و ڕێگەی دا کە سیمبەگوێرە بە لێفەکەی دایکییەوە بخەوێ. ئەو شەوە سیمبەگوێرە هەر گریا خەوی لێ کەوت. بەڵام ئەم گریانە لە خۆشین بوو، لە بەر ئەوەی دەیزانی کە پوورەکەی دش ئگی لێی دەبێت.

• • •

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

کاتێک باوکی هاتەوە ماڵ، بینی کە ژوورەکەی سیمبەگوێرە کەسی لێ نیە، بۆیە بە نیگەرانییەوە لەئەنیتای پرسی: "چی ڕووی داوە؟ "ژنەکەی گوتی کە سیمبەگوێرە هەڵاتووە. دواتر گوتیشی: "من داوام لێ کردووە کە ڕێزم لێ بگرێ، بەڵام لەوانەیە من زۆر سەختگیر بووبم."باوکی هەڵەکەی جێ هێشت و بەرەو جۆگەلەکە بەڕێ کەوت. دواتر بەردەوام بوو تا گەیشتە ئەو گوندەی خوشکەکەی لێ دەژیێ بۆ ئەوەی بزانێ کە ئایا ئەو سیمبەگوێرەی نەدیوە.

. . .

When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.

سیمبەگوێرە خەریکی یاریکردن بوو لەگەڵ هەڵەکانی پووری که له دووره‌وه‌بووکی بینی. ئه‌و ده‌ترسا لەوه‌ی كه‌بووکی توورپە بێت، بۆیه هەڵاته‌وه ژووه‌وه‌ خۆی شاردەوه، بەڵام‌بووکی بەره‌و لای رۆیشت و گوتی: "سیمبەگوێره، تۆبۆشترین دایكت بۆخۆت دۆزیوه‌ته‌وه. كه‌سێك که تۆی خۆش ده‌وێت و له تۆ تێده‌گات. من شانازیت پێوه ده‌كه‌م و خۆشم ده‌وێی." ئه‌وان له‌سه‌ر ئه‌وه رێككه‌وتن که سیمبەگوێره‌ش ئه‌و كاته‌ی پێی خۆش بێ له لای پووری بمێنێته‌وه.

• • •

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

باوکی هەموو رۆژێ سەردانی کچەکەی دەکرد. لە کۆتاییدا لەگەڵ ئانیتا هاتن. ئەو دەستی درێژ کرد بۆ ئەوەی دەستی سیمبەگوێرە بگرێت. دواتر گریا و گوتی: "بچکۆلانەکەم من زۆر داوای لێبووردنت لێ دەکەم، من هەڵەم کرد.ئایا دەرفەتێکی دیکەم پێ دەدەی؟" سیمبەگوێرە سەیرێکی باوکی کرد و بینی کە ڕوخساریکی نیگەرانی هەیە، بۆیە بەرەو لای ئانیتا ڕۆیشت و دەستەکانی کردەووە وباوەشی بە ئانیتادا کرد.

. . .

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

هەفتەی دواترۆنیۆ، سیمبەگوێرە، پووری و مۆڵەکنی پووری بۆۆنی ئێوارە ڕنگهێشت کرد. چ خوانێکی ڕازاوە!ۆنیۆ هەموو ئەو خواردۆنەی دروست کردبوو کە سیمبەگوێرە حەزی لێبوون،ۆ تێربوون خواریۆن. دواتر مۆڵەکن خەریکی ۆریکردن بوون و گەورەکن سەرقۆڵی قسەکردن بوون. سیمبەگوێرە هەستی بە ۆادی وۆوەڕ بە خۆ بوون کرد. ئەو بڕیری دا، کە بە زوویی بگەڕێتەوە بۆ مۆڵەوە بۆ ئەوەی لەگەڵۆوکی و زڕدایکی پێکەوە بژین.

• • •

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.

Global Storybooks

سیمبەگوێرە

Simbegwire

✏️ Rukia Nantale

🖼️ Benjamin Mitchley

💬 Agri Afshin (ckb)